

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì sān shí qī  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 三 十 七

shí dì pǐn dì èr shí liù zhī sì  
十 地 品 第 二 十 六 之 四

pú sà jì wén zhū shèng hèng      qí xīn huān xǐ yù miào huā  
菩 薩 既 聞 諸 勝 行      其 心 歡 喜 雨 妙 華

fàng jìng guāng míng sàn bǎo zhū      gòng yàng rú lái chēng shàn shuō  
放 淨 光 明 散 寶 珠      供 養 如 來 稱 善 說

bǎi qiān tiān zhòng jiē xīn qìng      gòng zài kōng zhōng sàn zhòng bǎo  
百 千 天 眾 皆 欣 慶      共 在 空 中 散 眾 寶

huā mán yīng luò jí chuáng fān      bǎo gài tú xiāng xián gòng fó  
華 鬘 瓔 珞 及 幢 幡      寶 蓋 塗 香 咸 供 佛

zì zài tiān wáng bìng juàn shǔ      xīn shēng huān xǐ zhù kōng zhōng  
自 在 天 王 并 眷 屬      心 生 歡 喜 住 空 中

sàn bǎo chéng yún chí gòng yàng      zàn yán fó zǐ kuài xuān shuō  
散 寶 成 雲 持 供 養      讚 言 佛 子 快 宣 說

wú	liàng	tiān	nǚ	kōng	zhōng	zhù	gòng	yǐ	yuè	yīn	gē	zàn	fó
無	量	天	女	空	中	住	共	以	樂	音	歌	讚	佛
yīn	zhōng	xī	zuò	rú	shì	yán	fó	yǔ	néng	chú	fán	nǎo	bìng
音	中	悉	作	如	是	言	佛	語	能	除	煩	惱	病
fǎ	xìng	běn	jí	wú	zhū	xiàng	yóu	rú	xū	kōng	bù	fēn	bié
法	性	本	寂	無	諸	相	猶	如	虛	空	不	分	別
chāo	zhū	qǔ	zhuó	jué	yán	dào	zhēn	shí	píng	děng	cháng	qīng	jìng
超	諸	取	著	絕	言	道	真	實	平	等	常	清	淨
ruò	néng	tōng	dá	zhū	fǎ	xìng	yú	yǒu	yú	wú	xīn	bú	dòng
若	能	通	達	諸	法	性	於	有	於	無	心	不	動
wèi	yù	jiù	shì	qín	xiū	xíng	cǐ	fó	kǒu	shēng	zhēn	fó	zǐ
為	欲	救	世	勤	修	行	此	佛	口	生	真	佛	子
bù	qǔ	zhòng	xiàng	ér	xíng	shī	běn	jué	zhū	è	jiān	chí	jiè
不	取	眾	相	而	行	施	本	絕	諸	惡	堅	持	戒
jiě	fǎ	wú	hài	cháng	kān	rěn	zhī	fǎ	xìng	lí	jù	jīng	jìn
解	法	無	害	常	堪	忍	知	法	性	離	具	精	進
yǐ	jìn	fán	nǎo	rù	zhū	chán	shàn	dá	xìng	kōng	fēn	bié	fǎ
已	盡	煩	惱	入	諸	禪	善	達	性	空	分	別	法

jù zú zhì lì néng bó jì miè chú zhòng è chēng dà shì  
 具 足 智 力 能 博 濟 滅 除 眾 惡 稱 大 士  
 rú shì miào yīn qiān wàn zhǒng zàn yǐ mò rán zhān yǎng fó  
 如 是 妙 音 千 萬 種 讚 已 默 然 瞻 仰 佛  
 xiè tuō yuè yǔ jīn gāng zàng yǐ hé hēng xiàng rù hòu dì  
 解 脫 月 語 金 剛 藏 以 何 行 相 入 後 地  
 ěr shí , jīn gāng zàng pú sà gào xiè tuō yuè pú sà yán :  
 爾 時 ， 金 剛 藏 菩 薩 告 解 脫 月 菩 薩 言 ：  
 「 fó zǐ ! pú sà mó hē sà , yǐ jù zú dì wǔ dì ,  
 佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 已 具 足 第 五 地 ，  
 yù rù dì liù xiàn qián dì , dāng guān chá shí píng děng fǎ 。 hé děng wéi shí ?  
 欲 入 第 六 現 前 地 ， 當 觀 察 十 平 等 法 。 何 等 為 十  
 suǒ wèi : yí qiè fǎ wú xiàng gù píng děng , wú tǐ gù píng děng ,  
 所 謂 : 一 切 法 無 相 故 平 等 ， 無 體 故 平 等 ，  
 wú shēng gù píng děng , wú chéng gù píng děng , běn lái qīng jìng gù píng děng ,  
 無 生 故 平 等 ， 無 成 故 平 等 ， 本 來 清 淨 故 平 等 ，  
 wú xì lùn gù píng děng , wú qǔ shě gù píng děng , jí jìng gù píng děng ,  
 無 戲 論 故 平 等 ， 無 取 捨 故 平 等 ， 寂 靜 故 平 等 ，

rú huàn 、 rú mèng 、 rú yǐng 、 rú xiǎng 、 rú shuǐ zhōng yuè 、 rú jìng zhōng xiàng 、  
rú yàn 、 rú huà gù píng děng , yǒu 、 wú bú èr gù píng děng 。  
pú sà rú shì guān yí qiè fǎ , zì xìng qīng jìng , suí shùn wú wéi ,  
dé rù dì liù xiàn qián dì , dé míng lì suí shùn rěn , wèi dé wú shēng fǎ rěn 。  
fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà rú shì guān yǐ , fù yǐ dà bēi wéi shǒu ,  
dà bēi zēng shàng , dà bēi mǎn zú , guān shì jiān shēng miè , zuò shì niàn :  
『 shì jiān shòu shēng , jiē yóu zhuó wǒ , ruò lí cǐ zhuó , zé wú shēng chù 。 』  
fù zuò shì niàn : 『 fán fū wú zhì , zhí zhuó yú wǒ , cháng qiú yǒu 、 wú ;  
bú zhèng sī wéi , qǐ yú wàng hèn xíng , xíng yú xié dào ,

zuì 行 、 fú 行 、 bú 動 行 ， jī jí zēng zhǎng ；  
罪 行 、 福 行 、 不 動 行 ， 積 集 增 長 ；

yú zhū 行 zhōng ， zhí xīn zhǒng zǐ ， yǒu lòu yǒu qǔ ，  
於 諸 行 中 ， 植 心 種 子 ， 有 漏 有 取 ，

fù qǐ hòu yǒu 、 shēng jí lǎo sǐ 。  
復 起 後 有 、 生 及 老 死 。

suǒ wèi : yè wéi tián ， shì wéi zhǒng ， wú míng àn fù ， ài shuǐ wéi rùn ，  
所 謂 ： 業 為 田 ， 識 為 種 ， 無 明 闇 覆 ， 愛 水 為 潤 ，

wǒ màn gài guàn ， jiàn wǎng zēng zhǎng ， shēng míng sè yá 。  
我 慢 溉 灌 ， 見 網 增 長 ， 生 名 色 芽 。

míng sè zēng zhǎng shēng wǔ gēn ， zhū gēn xiāng duì shēng chù ， chù duì shēng shòu ，  
名 色 增 長 生 五 根 ， 諸 根 相 對 生 觸 ， 觸 對 生 受 ，

shòu hòu xī qiú shēng ài ， ài zēng zhǎng shēng qǔ ， qǔ zēng zhǎng shēng yǒu ，  
受 後 希 求 生 愛 ， 愛 增 長 生 取 ， 取 增 長 生 有 ，

yǒu shēng yǐ ， yú zhū qù zhōng qǐ wǔ yùn shēn ， míng shēng ；  
有 生 已 ， 於 諸 趣 中 起 五 蘊 身 ， 名 生 ；

shēng yǐ ， shuāi biàn wéi lǎo ， zhōng mò wéi sǐ 。  
生 已 ， 衰 變 為 老 ， 終 歿 為 死 。

yú lǎo sǐ shí , shēng zhū rè nǎo ;  
於 老 死 時 ， 生 諸 熱 惱 ；  
yīn rè nǎo gù , yōu chóu bēi tàn , zhòng kǔ jiē jí 。  
因 熱 惱 故 ， 憂 愁 悲 歎 ， 眾 苦 皆 集 。  
cǐ yīn yuán gù jí , wú yǒu jí zhě , rèn yùn ér miè , yì wú miè zhě 。 』  
此 因 緣 故 集 ， 無 有 集 者 ， 任 運 而 滅 ， 亦 無 滅 者 。 』  
pú sà rú shì suí shùn guān chá , yuán qǐ zhī xiàng 。  
菩 薩 如 是 隨 順 觀 察 ， 緣 起 之 相 。  
fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , fù zuò shì niàn :  
佛 子 ! 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 復 作 是 念 :  
『 yú dì yī yì dì bù liǎo , gù míng wú míng , suǒ zuò yè guǒ shì xíng ,  
於 第 一 義 諦 不 了 ， 故 名 無 明 ， 所 作 業 果 是 行 ，  
xíng yī zhǐ chū xīn shì shì , yǔ shì gòng shēng sì qǔ yùn wéi míng sè ,  
行 依 止 初 心 是 識 ， 與 識 共 生 四 取 蘊 為 名 色 ，  
míng sè zēng zhǎng wéi liù chù , gēn 、 jìng 、 shì sān shì hé hé shì chù ,  
名 色 增 長 為 六 處 ， 根 、 境 、 識 三 事 和 合 是 觸 ，  
chù gòng shēng yǒu shòu , yú shòu rǎn zhuó shì ài , ài zēng zhǎng shì qǔ ,  
觸 共 生 有 受 ， 於 受 染 著 是 愛 ， 愛 增 長 是 取 ，

qǔ suǒ qǐ yǒu lòu yè wéi yǒu , cóng yè qǐ yùn wéi shēng ,  
 取 所 起 有 漏 業 為 有 ， 從 業 起 蘊 為 生 ，  
 yùn shóu wéi lǎo , yùn huài wéi sǐ 。 sǐ shí lí bié , yú mí tān liàn ,  
 蘊 熟 為 老 ， 蘊 壞 為 死 。 死 時 離 別 ， 愚 迷 貪 戀 ，  
 xīn xiōng fán mèn wéi chóu , tì sì zī jiē wéi tàn ,  
 心 胸 煩 悶 為 愁 ， 涕 泗 咨 嗟 為 歎 ，  
 zài wǔ gēn wéi kǔ , zài yì dì wéi yōu , yōu kǔ zhuǎn duō wéi nǎo 。  
 在 五 根 為 苦 ， 在 意 地 為 憂 ， 憂 苦 轉 多 為 惱 。  
 rú shì dàn yǒu kǔ shù zēng zhǎng ,  
 如 是 但 有 苦 樹 增 長 ，  
 wú wǒ 、 wú wǒ suǒ , wú zuò 、 wú shòu zhě 。 』  
 無 我 、 無 我 所 ， 無 作 、 無 受 者 。 』  
 fù zuò shì niàn : 『 ruò yǒu zuò zhě , zé yǒu zuò shì ;  
 復 作 是 念 : 『 若 有 作 者 ， 則 有 作 事 ；  
 ruò wú zuò zhě , yì wú zuò shì , dì yī yì zhōng jù bù kě dé 。 』  
 若 無 作 者 ， 亦 無 作 事 ， 第 一 義 中 俱 不 可 得 。 』  
 fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , fù zuò shì niàn :  
 佛 子 ! 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 復 作 是 念 :

『 sān jiè suǒ yǒu , wéi shì yì xīn 。 rú lái yú cǐ , fēn bié yǎn shuō ,  
shí èr yǒu zhī , jiē yī yì xīn rú shì ér lì 。 hé yǐ gù ?  
suí shì tān yù , yǔ xīn gòng shēng , xīn shì shì , shì shì xíng ,  
yú xíng mí huò shì wú míng , yǔ wú míng jí xīn gòng shēng shì míng sè ,  
míng sè zēng zhǎng shì liù chù , liù chù sān fēn hé wéi chù , chù gòng shēng shì shòu ,  
shòu wú yàn zú shì ài , ài shè bù shě shì qǔ , bǐ zhū yǒu zhī shēng shì yǒu ,  
yǒu suǒ qǐ míng shēng , shēng shóu wéi lǎo , lǎo huài wéi sǐ 。 』  
fó zǐ ! cǐ zhōng wú míng yǒu èr zhǒng yè :  
yī lìng zhòng shēng mí yú suǒ yuán , èr yǔ xíng zuò shēng qǐ yīn 。

xíng yì yǒu èr zhǒng yè : yī néng shēng wèi lái bào , èr yǔ shì zuò shēng qǐ yīn 。

shì yì yǒu èr zhǒng yè :

yī lìng zhū yǒu xiāng xù , èr yǔ míng sè zuò shēng qǐ yīn 。

míng sè yì yǒu èr zhǒng yè :

yī hù xiāng zhù chéng , èr yǔ liù chù zuò shēng qǐ yīn 。

liù chù yì yǒu èr zhǒng yè :

yī gè qǔ zì jìng jiè , èr yǔ chù zuò shēng qǐ yīn 。

chù yì yǒu èr zhǒng yè : yī néng chù suǒ yuán , èr yǔ shòu zuò shēng qǐ yīn 。

shòu yì yǒu èr zhǒng yè :

yī néng lǐng shòu ài zēng děng shì shì , èr yǔ ài zuò shēng qǐ yīn 。  
一 能 領 受 愛 憎 等 事 事 ， 二 與 愛 作 生 起 因 。

ài yì yǒu èr zhǒng yè yè : yī rǎn zhuó kě ài shì shì , èr yǔ qǔ zuò shēng qǐ yīn 。  
愛 亦 有 二 種 業 業 : 一 染 著 可 愛 事 事 ， 二 與 取 作 生 起 因 。

qǔ yì yǒu èr zhǒng yè yè :  
取 亦 有 二 種 業 業 :

yī lìng zhū fán nǎo xiāng xù zǔ , èr yǔ yǒu zuò shēng qǐ yīn 。  
一 令 諸 煩 惱 相 續 續 ， 二 與 有 作 生 起 因 。

yǒu yì yǒu èr zhǒng yè yè :  
有 亦 有 二 種 業 業 :

yī néng lìng yú yú qù zhōng shēng ; èr yǔ shēng zuò shēng qǐ yīn 。  
一 能 令 於 餘 趣 中 生 生 ; 二 與 生 作 生 起 因 。

shēng yì yǒu èr zhǒng yè yè : yī néng qǐ zhū yùn , èr yǔ lǎo zuò shēng qǐ yīn 。  
生 亦 有 二 種 業 業 : 一 能 起 諸 蘊 ， 二 與 老 作 生 起 因 。

lǎo yì yǒu èr zhǒng yè yè : yī lìng zhū gēn biàn yì , èr yǔ sǐ zuò shēng qǐ yīn 。  
老 亦 有 二 種 業 業 : 一 令 諸 根 變 異 ， 二 與 死 作 生 起 因 。

sǐ yì yǒu èr zhǒng yè yè :  
死 亦 有 二 種 業 業 :

yī néng huài zhū xíng , èr bù jué zhī gù xiāng xù bù jué 。  
一 能 壞 諸 行 ， 二 不 覺 知 故 相 續 不 絕 。

fó zǐ ! cǐ zhōng wú míng yuán xíng , nǎi zhì shēng yuán lǎo sǐ zhě ,  
佛 子 ！ 此 中 無 明 緣 行 ， 乃 至 生 緣 老 死 者 ，

yóu wú míng nǎi zhì shēng wéi yuán , lìng xíng nǎi zhì lǎo sǐ bú duàn zhù chéng gù 。  
由 無 明 乃 至 生 為 緣 ， 令 行 乃 至 老 死 不 斷 助 成 故 。

wú míng miè zé xíng miè , nǎi zhì shēng miè zé lǎo sǐ miè zhě ,  
無 明 滅 則 行 滅 ， 乃 至 生 滅 則 老 死 滅 者 ，

yóu wú míng nǎi zhì shēng bù wéi yuán ,  
由 無 明 乃 至 生 不 為 緣 ，

lìng zhū xíng nǎi zhì lǎo sǐ , duàn miè bú zhù chéng gù 。  
令 諸 行 乃 至 老 死 ， 斷 滅 不 助 成 故 。

fó zǐ ! cǐ zhōng wú míng 、 ài 、 qǔ bú duàn shì fán nǎo dào ;  
佛 子 ！ 此 中 無 明 、 愛 、 取 不 斷 是 煩 惱 道 ；

xíng 、 yǒu bú duàn shì yè dào ; yú fēn bú duàn shì kǔ dào 。  
行 、 有 不 斷 是 業 道 ； 餘 分 不 斷 是 苦 道 。

qián hòu jì fēn bié miè sān dào duàn , rú shì sān dào , lí wǒ wǒ suǒ ,  
前 後 際 分 別 滅 三 道 斷 ， 如 是 三 道 ， 離 我 我 所 ，

dàn yǒu shēng miè , yóu rú shù lú 。  
但 有 生 滅 ， 猶 如 束 蘆 。

fù cì , wú míng yuán xíng zhě , shì guān guò qù , shì nǎi zhì shòu ,  
復 次 ， 無 明 緣 行 者 ， 是 觀 過 去 ， 識 乃 至 受 ，

shì guān xiàn zài , ài nǎi zhì yǒu , shì guān wèi lái 。  
是 觀 現 在 ， 愛 乃 至 有 ， 是 觀 未 來 。

yú shì yǐ hòu , zhǎn zhuǎn xiāng xù , wú míng miè 、 xíng miè zhě shì guān dài duàn 。  
於 是 以 後 ， 展 轉 相 續 ， 無 明 滅 、 行 滅 者 是 觀 待 斷 。

fù cì , shí èr yǒu zhī , míng wéi sān kǔ :  
復 次 ， 十 二 有 支 ， 名 為 三 苦 ：

cǐ zhōng wú míng 、 xíng nǎi zhì liù chù shì xíng kǔ ,  
此 中 無 明 、 行 乃 至 六 處 是 行 苦 ，

chù 、 shòu shì kǔ kǔ , yú shì huài kǔ ,  
觸 、 受 是 苦 苦 ， 餘 是 壞 苦 ，

wú míng miè 、 xíng miè zhě shì sān kǔ duàn 。  
無 明 滅 、 行 滅 者 是 三 苦 斷 。

fù cì , wú míng yuán xíng zhě , wú míng yīn yuán néng shēng zhū xíng ;  
復 次 ， 無 明 緣 行 者 ， 無 明 因 緣 能 生 諸 行 ；

wú míng miè 、 xíng miè zhě , yǐ wú wú míng , zhū xíng yì wú ,  
yú yì rú shì 。 yòu wú míng yuán xíng zhě , shì shēng xì fú 縛 ；  
wú míng miè 、 xíng miè zhě , shì miè xì fú 縛 ； yú yì rú shì 。  
yòu wú míng yuán xíng zhě , shì suí shùn wú suǒ yǒu guān ；  
wú míng miè 、 xíng miè zhě , shì suí shùn jìn miè guān ； yú yì rú shì 。  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà , rú shì shí zhǒng nì 、 shùn guān zhū yuán qǐ 。  
suǒ wèi : yǒu zhī xiāng xù gù , yì xīn suǒ shè gù , zì yè chā bié gù ,  
bù xiāng shě lí gù , sān dào bú duàn gù ,  
guān guò qù 、 xiàn zài 、 wèi lái gù , sān kǔ jù jí gù ,

yīn yuán shēng miè gù , shēng miè xì fú gù , wú suǒ yǒu jìn guān gù 。  
因 緣 生 滅 故 ， 生 滅 繫 縛 故 ， 無 所 有 盡 觀 故 。  
fó zǐ , pú sà mó hē sà , yǐ rú shì shí zhǒng xiàng , guān zhū yuán qǐ ,  
佛 子 ， 菩 薩 摩 訶 薩 ， 以 如 是 十 種 相 ， 觀 諸 緣 起 ，  
zhī wú wǒ 、 wú rén 、 wú shòu mìng 、 zì xìng kōng 、  
知 無 我 、 無 人 、 無 壽 命 、 自 性 空 、  
wú zuò zhě 、 wú shòu zhě , jí dé kōng xiè tuō mén xiàn zài qián 。  
無 作 者 、 無 受 者 ， 即 得 空 解 脫 門 現 在 前 。  
guān zhū yǒu zhī , jiē zì xìng miè , bì jìng xiè tuō ,  
觀 諸 有 支 ， 皆 自 性 滅 ， 畢 竟 解 脫 ，  
wú yǒu shǎo fǎ xiāng shēng , jí shí dé , wú xiàng xiè tuō mén xiàn zài qián 。  
無 有 少 法 相 生 ， 即 時 得 ， 無 相 解 脫 門 現 在 前 。  
rú shì rù kōng , wú xiàng yǐ , wú yǒu yuàn qiú , wéi chú dà bēi wéi shǒu ,  
如 是 入 空 、 無 相 已 ， 無 有 願 求 ， 唯 除 大 悲 為 首 ，  
jiào huà zhòng shēng , jí shí dé , wú yuàn xiè tuō mén xiàn zài qián 。  
教 化 眾 生 ， 即 時 得 ， 無 願 解 脫 門 現 在 前 。  
pú sà rú shì xiū sān xiè tuō mén , lí bǐ , wǒ xiǎng ,  
菩 薩 如 是 修 三 解 脫 門 ， 離 彼 ， 我 想 ，

lí zuò zhě 、 shòu zhě xiǎng , lí yǒu 、 wú xiǎng 。  
fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , dà bēi zhuǎn zēng , jīng qín xiū xí ,  
wèi wèi mǎn pú tí fēn fǎ , lìng yuán mǎn gù , zuò shì niàn :  
『 yí qiè yǒu wéi , yǒu hé hé zé zhuǎn , wú hé hé zé bù zhuǎn ;  
yuán jí zé zhuǎn , yuán bù jí zé bù zhuǎn 。  
wǒ rú shì zhī , yǒu wéi fǎ duō zhū guò huàn , dāng duàn cǐ hé hé yīn yuán 。  
rán wèi chéng jiù zhòng shēng gù , yì bú bì jìng miè yú zhū xíng 。 』  
fó zǐ ! pú sà rú shì guān chá , yǒu wéi duō zhū guò è , wú yǒu zì xìng ,  
bù shēng bú miè , ér héng qǐ dà bēi , bù shě zhòng shēng ,

jí dé bō rě bō luó mì xiàn qián , míng : wú zhàng ài zhì guāng míng 。  
即 得 般 若 波 羅 蜜 現 前 ， 名 ； 無 障 礙 智 光 明 。

chéng jiù rú shì zhì guāng míng yǐ ,  
成 就 如 是 智 光 明 已 ，

sū xiū xí pú tí fēn yīn yuán , ér bú zhù yǒu wéi zhōng ;  
雖 修 習 菩 提 分 因 緣 ， 而 不 住 有 為 中 ；

sū guān yǒu wéi fǎ , zì xìng jí miè , yì bú zhù jí miè zhōng ,  
雖 觀 有 為 法 ， 自 性 寂 滅 ， 亦 不 住 寂 滅 中 ，

yǐ pú tí fēn fǎ , wèi yuán mǎn gù 。  
以 菩 提 分 法 ， 未 圓 滿 故 。

fó zǐ ! pú sà zhù cǐ xiàn qián dì ,  
佛 子 ! 菩 薩 住 此 現 前 地 ，

dé rù kōng sān mèi , zì xìng kōng sān mèi , dì yī yì kōng sān mèi ,  
得 入 空 三 昧 、 自 性 空 三 昧 、 第 一 義 空 三 昧 、

dì yī kōng sān mèi , dà kōng sān mèi , hé kōng sān mèi ,  
第 一 空 三 昧 、 大 空 三 昧 、 合 空 三 昧 、

qǐ kōng sān mèi , rú shí bù fēn bié kōng sān mèi ,  
起 空 三 昧 、 如 實 不 分 別 空 三 昧 、

bù shě lí kōng sān mèi 、 lí bù lí kōng sān mèi 。  
cǐ pú sà dé , rú shì shí kōng sān mèi mén wéi shǒu ,  
bǎi qiān kōng sān mèi , jiē xī xiàn qián 。  
rú shì shí wú xiàng 、 shí wú yuàn sān mèi mén wéi shǒu ,  
bǎi qiān wú xiàng 、 wú yuàn sān mèi mén , jiē xī xiàn qián 。  
fó zǐ ! pú sà zhù cǐ xiàn qián dì , fù gèng xiū xí ,  
mǎn zú bù kě huài xīn 、 jué dìng xīn 、 chún shàn xīn 、 shèn shēn xīn 、  
bú tuì zhuǎn xīn 、 bù xiū xī xīn 、 guǎng dà xīn 、 wú biān xīn 、  
qiú zhì xīn 、 fāng biàn huì xiāng yìng xīn , jiē xī yuán mǎn 。

fó zǐ ! pú sà yǐ cǐ shí xīn , shùn fó pú tí :  
佛 子 ! 菩 薩 以 此 十 心 , 順 佛 菩 提 :  
bú jù yì lùn , rù zhū zhì dì , lí èr shèng dào , qù yú fó zhì ;  
不 懼 異 論 , 入 諸 智 地 , 離 二 乘 道 , 趣 於 佛 智 ;  
zhū fán nǎo mó , wú néng jǔ huài , zhù yú pú sà zhì huì guāng míng ,  
諸 煩 惱 魔 , 無 能 沮 壞 , 住 於 菩 薩 智 慧 光 明 ,  
yú kōng 、 wú xiàng 、 wú yuàn fǎ zhōng , jiē shàn xiū xí ;  
於 空 、 無 相 、 無 願 法 中 , 皆 善 修 習 ;  
fāng biàn zhì huì , héng gòng xiāng yìng , pú tí fēn fǎ cháng xíng bù shě 。  
方 便 智 慧 , 恆 共 相 應 , 菩 提 分 法 常 行 不 捨 。  
fó zǐ ! pú sà zhù cǐ xiàn qián dì zhōng , dé bō rě bō luó mì hēng zēng shàng ,  
佛 子 ! 菩 薩 住 此 現 前 地 中 , 得 般 若 波 羅 蜜 行 增 上 ,  
dé dì sān míng lì shùn rěn , yǐ yú zhū fǎ rú shí xiàng , suí shùn wú wéi gù 。  
得 第 三 明 利 順 忍 , 以 於 諸 法 如 實 相 , 隨 順 無 違 故 。  
fó zǐ ! pú sà zhù cǐ xiàn qián dì yǐ , yǐ yuàn lì gù , dé jiàn duō fó ,  
佛 子 ! 菩 薩 住 此 現 前 地 已 , 以 願 力 故 , 得 見 多 佛 ,  
suǒ wèi : jiàn duō bǎi fó , nǎi zhì jiàn , duō bǎi qiān yì nuó yóu tā fó ,  
所 謂 : 見 多 百 佛 , 乃 至 見 , 多 百 千 億 那 由 他 佛 ,

xī yǐ guǎng dà xīn 、 shēn xīn , gòng yàng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn ；  
yī fú 、 yǐn shí 、 wò jù 、 tāng yào ,  
yī qiè zī shēng , xī yǐ fèng shī , yì yǐ gòng yàng yī qiè zhòng sēng ；  
yǐ cǐ shàn gēn , huí xiàng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。  
yú zhū fó suǒ , gōng jìng tīng fǎ , wén yǐ shòu chí ,  
dé rú shí sān mèi zhì huì guāng míng , suí shùn xiū xíng , yì chí bù shě 。  
yòu dé zhū fó shèn shēn fǎ zàng , jīng yú bǎi jié , jīng yú qiān jié ,  
nǎi zhì wú liàng bǎi qiān yì nuó yóu tā jié , suǒ yǒu shàn gēn , zhuǎn gèng míng jìng 。  
pì rú zhēn jīn , yǐ pí liú lí bǎo , shuò shuò mó yíng , zhuǎn gèng míng jìng ；

cǐ dì pú sà suǒ yǒu shàn gēn , yì fù rú shì ,  
以 方 便 慧 隨 逐 觀 察 , 轉 更 明 淨 ,  
zhuǎn fù jí miè , wú néng yìng bì 。 pì rú yuè guāng , zhào zhòng shēng shēn ,  
轉 復 寂 滅 , 無 能 映 蔽 。 譬 如 月 光 , 照 眾 生 身 ,  
lìng dé qīng liáng , sì zhǒng fēng lún suǒ bù néng huài ;  
令 得 清 涼 , 四 種 風 輪 所 不 能 壞 ;  
cǐ dì pú sà suǒ yǒu shàn gēn , yì fù rú shì ,  
此 地 菩 薩 所 有 善 根 , 亦 復 如 是 ,  
néng miè wú liàng bǎi qiān yì nuó yóu tā , zhòng shēng fán nǎo chì huǒ ,  
能 滅 無 量 百 千 億 那 由 他 , 眾 生 煩 惱 熾 火 ,  
sì zhǒng mó dào suǒ bù néng huài 。  
四 種 魔 道 所 不 能 壞 。  
cǐ pú sà shí bō luó mì zhōng , bō rě bō luó mì piān duō ;  
此 菩 薩 十 波 羅 蜜 中 , 般 若 波 羅 蜜 偏 多 ;  
yú fēi bù xiū , dàn suí lì suí fèn 。  
餘 非 不 修 , 但 隨 力 隨 分 。

fó zǐ ! shì míng : lüè shuō pú sà mó hē sà , dì liù xiàn qián dì 。  
佛 子 ！ 是 名 ； 略 說 菩 薩 摩 訶 薩 ， 第 六 現 前 地 。

pú sà zhù cǐ dì , duō zuò shàn huà tiān wáng ,  
菩 薩 住 此 地 ， 多 作 善 化 天 王 ，

suǒ zuò zì zài , yí qiè shēng wén suǒ yǒu wèn nán , wú néng tuì qū ,  
所 作 自 在 ， 一 切 聲 聞 所 有 問 難 ， 無 能 退 屈 ，

néng lìng zhòng shēng chú miè wǒ màn , shēn rù yuán qǐ 。  
能 令 眾 生 除 滅 我 慢 ， 深 入 緣 起 。

bù shī 、 ài yǔ 、 lì xíng 、 tóng shì , rú shì yí qiè zhū suǒ zuò yè ,  
不 施 、 愛 語 、 利 行 、 同 事 ， 如 是 一 切 諸 所 作 業 ，

jiē bù lí niàn fó , nǎi zhì bù lí niàn jù zú yí qiè zhǒng 、 yí qiè zhì zhì 。  
皆 不 離 念 佛 ， 乃 至 不 離 念 具 足 一 切 種 、 一 切 智 智 。

fù zuò shì niàn : 『 wǒ dāng yú yí qiè zhòng shēng zhōng , wéi shǒu 、 wéi shèng ,  
復 作 是 念 ； 『 我 當 於 一 切 眾 生 中 ， 為 首 、 為 勝 ，

nǎi zhì wéi yí qiè zhì zhì yī zhǐ zhě 。 』  
乃 至 為 一 切 智 智 依 止 者 。

cǐ pú sà ruò qín xíng jīng jìn , yú yí niàn qǐng , dé bǎi qiān yì sān mèi ,  
此 菩 薩 若 勤 行 精 進 ， 於 一 念 頃 ， 得 百 千 億 三 昧 ，

nǎi zhì shì xiàn , bǎi qiān yì pú sà yǐ wéi juàn shǔ shǔ ;  
乃 至 示 現 ， 百 千 億 菩 薩 以 為 眷 屬 ；

ruò yǐ yuàn lì zì zài shì xiàn , guò yú cǐ shù ,  
若 以 願 力 自 在 示 現 ， 過 於 此 數 ，

nǎi zhì bǎi qiān yì nuó yóu tā jié , bù néng shǔ zhī 。 」  
乃 至 百 千 億 那 由 他 劫 ， 不 能 數 知 。

ěr shí , jīn gāng zàng pú sà yù chóng xuān qí yì , ér shuō sòng yuē :  
爾 時 ， 金 剛 藏 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ， 而 說 頌 曰 ：

pú sà yuán mǎn wǔ dì yǐ guān fǎ wú xiàng yì wú xìng  
菩 薩 圓 滿 五 地 已 觀 法 無 相 亦 無 性

wú shēng wú miè běn qīng jìng wú yǒu xì lùn wú qǔ shě  
無 生 無 滅 本 清 淨 無 有 戲 論 無 取 捨

tǐ xiàng jí miè rú huàn děng yǒu wú bú èr lí fēn bié  
體 相 寂 滅 如 幻 等 有 無 不 二 離 分 別

suí shùn fǎ xìng rú shì guān cǐ zhì dé chéng rù liù dì  
隨 順 法 性 如 是 觀 此 智 得 成 入 六 地

míng lì shùn rěn zhì jù zú guān chá shì jiān shēng miè xiàng  
明 利 順 忍 智 具 足 觀 察 世 間 生 滅 相

yǐ	chī	àn	lì	shì	jiān	shēng	ruò	miè	chī	àn	shì	wú	yǒu
以	癡	闇	力	世	間	生	若	滅	癡	闇	世	無	有
guān	zhū	yīn	yuán	shí	yì	kōng	bú	huài	jiǎ	míng	hé	hé	yòng
觀	諸	因	緣	實	義	空	不	壞	假	名	和	合	用
wú	zuò	wú	shòu	wú	sī	niàn	zhū	xíng	rú	yún	biàn	xīng	qǐ
無	作	無	受	無	思	念	諸	行	如	雲	徧	興	起
bù	zhī	zhēn	dì	míng	wú	míng	suǒ	zuò	sī	yè	yú	chī	guǒ
不	知	真	諦	名	無	明	所	作	思	業	愚	癡	果
shì	qǐ	gòng	shēng	shì	míng	sè	rú	shì	nǎi	zhì	zhòng	kǔ	jù
識	起	共	生	是	名	色	如	是	乃	至	眾	苦	聚
liǎo	dá	sān	jiè	yī	xīn	yǒu	shí	èr	yīn	yuán	yì	fù	rán
了	達	三	界	依	心	有	十	二	因	緣	亦	復	然
shēng	sǐ	jiē	yóu	xīn	suǒ	zuò	xīn	ruò	miè	zhě	shēng	sǐ	jìn
生	死	皆	由	心	所	作	心	若	滅	者	生	死	盡
wú	míng	suǒ	zuò	yǒu	èr	zhǒng	yuán	zhōng	bù	liǎo	wéi	xíng	yīn
無	明	所	作	有	二	種	緣	中	不	了	為	行	因
rú	shì	nǎi	zhì	lǎo	zhōng	mò	cóng	cǐ	kǔ	shēng	wú	yǒu	jìn
如	是	乃	至	老	終	歿	從	此	苦	生	無	有	盡

wú	míng	wéi	yuán	bù	kě	duàn	bǐ	yuán	ruò	jìn	xī	jiē	miè
無	明	為	緣	不	可	斷	彼	緣	若	盡	悉	皆	滅
yú	chī	ài	qǔ	fán	nǎo	zhī	xíng	yǒu	shì	yè	yú	jiē	kǔ
愚	癡	愛	取	煩	惱	支	行	有	是	業	餘	皆	苦
chī	zhì	liù	chù	shì	xíng	kǔ	chù	shòu	zēng	zhǎng	shì	kǔ	kǔ
癡	至	六	處	是	行	苦	觸	受	增	長	是	苦	苦
suǒ	yú	yǒu	zhī	shì	huài	kǔ	ruò	jiàn	wú	wǒ	sān	kǔ	miè
所	餘	有	支	是	壞	苦	若	見	無	我	三	苦	滅
wú	míng	yǔ	xíng	wéi	guò	qù	shì	zhì	yú	shòu	xiàn	zài	zhuǎn
無	明	與	行	為	過	去	識	至	於	受	現	在	轉
ài	qǔ	yǒu	shēng	wèi	lái	kǔ	guān	dài	ruò	duàn	biān	jì	jìn
愛	取	有	生	未	來	苦	觀	待	若	斷	邊	際	盡
wú	míng	wéi	yuán	shì	shēng	fú	yú	yuán	dé	lí	fú	nǎi	jìn
無	明	為	緣	是	生	縛	於	緣	得	離	縛	乃	盡
cóng	yīn	shēng	guǒ	lí	zé	duàn	guān	chá	yú	cǐ	zhī	xìng	kōng
從	因	生	果	離	則	斷	觀	察	於	此	知	性	空
suí	shùn	wú	míng	qǐ	zhū	yǒu	ruò	bù	suí	shùn	zhū	yǒu	duàn
隨	順	無	明	起	諸	有	若	不	隨	順	諸	有	斷

cǐ	yǒu	bǐ	yǒu	wú	yì	rán	shí	zhǒng	sī	wéi	xīn	lí	zhuó
此	有	彼	有	無	亦	然	十	種	思	惟	心	離	著
yǒu	zhī	xiāng	xù	yì	xīn	shè	zì	yè	bù	lí	jí	sān	dào
有	支	相	續	一	心	攝	自	業	不	離	及	三	道
sān	jì	sān	kǔ	yīn	yuán	shēng	xì	fù	qǐ	miè	shùn	wú	jìn
三	際	三	苦	因	緣	生	繫	縛	起	滅	順	無	盡
rú	shì	pǔ	guān	yuán	qǐ	xíng	wú	zuò	wú	shòu	wú	zhēn	shí
如	是	普	觀	緣	起	行	無	作	無	受	無	真	實
rú	huàn	rú	mèng	rú	guāng	yǐng	yì	rú	yú	fū	zhú	yáng	yàn
如	幻	如	夢	如	光	影	亦	如	愚	夫	逐	陽	燄
rú	shì	guān	chá	rù	yú	kōng	zhī	yuán	xìng	lí	dé	wú	xiàng
如	是	觀	察	入	於	空	知	緣	性	離	得	無	相
liǎo	qí	xū	wàng	wú	suǒ	yuàn	wéi	chú	cí	mǐn	wèi	zhòng	shēng
了	其	虛	妄	無	所	願	唯	除	慈	愍	為	眾	生
dà	shì	xiū	xíng	xiè	tuō	mén	zhuǎn	yì	dà	bēi	qiú	fó	fǎ
大	士	修	行	解	脫	門	轉	益	大	悲	求	佛	法
zhī	zhū	yǒu	wéi	hé	hé	zuò	zhì	yào	jué	dìng	qín	xíng	dào
知	諸	有	為	和	合	作	志	樂	決	定	勤	行	道

kōng	sān	mèi	mén	jù	bǎi	qiān	wú	xiàng	wú	yuàn	yì	fù	rán
空	三	昧	門	具	百	千	無	相	無	願	亦	復	然
bō	rě	shùn	rěn	jiē	zēng	shàng	xiè	tuō	zhì	huì	dé	chéng	mǎn
般	若	順	忍	皆	增	上	解	脫	智	慧	得	成	滿
fù	yǐ	shēn	xīn	duō	gòng	fó	yú	fó	jiào	zhōng	xiū	xí	dào
復	以	深	心	多	供	佛	於	佛	教	中	修	習	道
dé	fó	fǎ	zàng	zēng	shàn	gēn	rú	jīn	liú	lí	suǒ	mó	yíng
得	佛	法	藏	增	善	根	如	金	瑠	璃	所	磨	瑩
rú	yuè	qīng	liáng	bèi	zhòng	wù	sì	fēng	lái	chù	wú	néng	huài
如	月	清	涼	被	眾	物	四	風	來	觸	無	能	壞
cǐ	dì	pú	sà	chāo	mó	dào	yì	xī	qún	shēng	fán	nǎo	rè
此	地	菩	薩	超	魔	道	亦	息	群	生	煩	惱	熱
cǐ	dì	duō	zuò	shàn	huà	wáng	huà	dǎo	zhòng	shēng	chú	wǒ	màn
此	地	多	作	善	化	王	化	導	眾	生	除	我	慢
suǒ	zuò	jiē	qiú	yí	qiè	zhì	xī	yǐ	chāo	shèng	shēng	wén	dào
所	作	皆	求	一	切	智	悉	已	超	勝	聲	聞	道
cǐ	dì	pú	sà	qín	jīng	jìn	huò	zhū	sān	mèi	bǎi	qiān	yì
此	地	菩	薩	勤	精	進	獲	諸	三	昧	百	千	億

yì	jiàn	ruò	gān	wú	liàng	fó	pì	rú	shèng	xià	kōng	zhōng	rì
亦	見	若	干	無	量	佛	譬	如	盛	夏	空	中	日
shèn	shēn	wéi	miào	nán	jiàn	zhī	shēng	wén	dú	jué	wú	néng	liǎo
甚	深	微	妙	難	見	知	聲	聞	獨	覺	無	能	了
rú	shì	pú	sà	dì	liù	dì	wǒ	wéi	fó	zǐ	yǐ	xuān	shuō
如	是	菩	薩	第	六	地	我	為	佛	子	已	宣	說
shì	shí	tiān	zhòng	xīn	huān	xǐ	sàn	bǎo	chéng	yún	zài	kōng	zhù
是	時	天	眾	心	歡	喜	散	寶	成	雲	在	空	住
pǔ	fā	zhǒng	zhǒng	miào	yīn	shēng	gào	yú	zuì	shèng	qīng	jìng	zhě
普	發	種	種	妙	音	聲	告	於	最	勝	清	淨	者
liǎo	dá	shèng	yì	zhì	zì	zài	chéng	jiù	gōng	dé	bǎi	qiān	yì
了	達	勝	義	智	自	在	成	就	功	德	百	千	億
rén	zhōng	lián	huā	wú	suǒ	zhuó	wéi	lì	qún	shēng	yǎn	shēn	hèng
人	中	蓮	華	無	所	著	為	利	群	生	演	深	行
zì	zài	tiān	wáng	zài	kōng	zhōng	fàng	dà	guāng	míng	zhào	fó	shēn
自	在	天	王	在	空	中	放	大	光	明	照	佛	身
yì	sàn	zuì	shàng	miào	xiāng	yún	pǔ	gòng	chú	yōu	fán	nǎo	zhě
亦	散	最	上	妙	香	雲	普	供	除	憂	煩	惱	者

ěr	shí	tiān	zhòng	jiē	huān	xǐ	xī	fā	měi	yīn	tóng	zàn	shù
爾	時	天	眾	皆	歡	喜	悉	發	美	音	同	讚	述
wǒ	děng	wén	sī	dì	gōng	dé	zé	wéi	yǐ	huò	dà	shàn	lì
我	等	聞	斯	地	功	德	則	為	已	獲	大	善	利
tiān	nǚ	shì	shí	xīn	qìng	yuè	jìng	zòu	yuè	yīn	qiān	wàn	zhǒng
天	女	是	時	心	慶	悅	競	奏	樂	音	千	萬	種
xī	yǐ	rú	lái	shén	lì	gù	yīn	zhōng	gòng	zuò	rú	shì	yán
悉	以	如	來	神	力	故	音	中	共	作	如	是	言
wēi	yí	jí	jìng	zuì	wú	bǐ	néng	tiáo	nán	tiáo	shì	yìng	gòng
威	儀	寂	靜	最	無	比	能	調	難	調	世	應	供
yǐ	chāo	yí	qiè	zhū	shì	jiān	ér	xíng	yú	shì	chǎn	miào	dào
已	超	一	切	諸	世	間	而	行	於	世	闡	妙	道
suī	xiàn	zhǒng	zhǒng	wú	liàng	shēn	zhī	shēn	yī	yī	wú	suǒ	yǒu
雖	現	種	種	無	量	身	知	身	一	一	無	所	有
qiǎo	yǐ	yán	cí	shuō	zhū	fǎ	bù	qǔ	wén	zì	yīn	shēng	xiàng
巧	以	言	辭	說	諸	法	不	取	文	字	音	聲	相
wǎng	yì	bǎi	qiān	zhū	guó	tǔ	yǐ	zhū	shàng	gòng	gòng	yàng	fó
往	詣	百	千	諸	國	土	以	諸	上	供	供	養	佛

zhì	huì	zì	zài	wú	suǒ	zhuó	bù	shēng	yú	wǒ	fó	guó	xiǎng
智	慧	自	在	無	所	著	不	生	於	我	佛	國	想
suī	qín	jiào	huà	zhū	zhòng	shēng	ér	wú	bǐ	jǐ	yí	qiè	xīn
雖	勤	教	化	諸	眾	生	而	無	彼	己	一	切	心
suī	yǐ	xiū	chéng	guǎng	dà	shàn	ér	yú	shàn	fǎ	bù	shēng	zhuó
雖	已	修	成	廣	大	善	而	於	善	法	不	生	著
yǐ	jiàn	yí	qiè	zhū	shì	jiān	tān	huì	chī	huǒ	cháng	chì	rán
以	見	一	切	諸	世	間	貪	恚	癡	火	常	熾	然
yú	zhū	xiǎng	niàn	xī	jiē	lí	fā	qǐ	dà	bēi	jīng	jìn	lì
於	諸	想	念	悉	皆	離	發	起	大	悲	精	進	力
yí	qiè	zhū	tiān	jí	tiān	nǚ	zhǒng	zhǒng	gòng	yàng	chēng	zàn	yǐ
一	切	諸	天	及	天	女	種	種	供	養	稱	讚	已
xī	gòng	tóng	shí	mò	rán	zhù	zhān	yǎng	rén	zūn	yuàn	wén	fǎ
悉	共	同	時	默	然	住	瞻	仰	人	尊	願	聞	法
shí	xiè	tuō	yuè	fù	qǐng	yán	cǐ	zhū	dà	zhòng	xīn	qīng	jìng
時	解	脫	月	復	請	言	此	諸	大	眾	心	清	淨
dì	qī	dì	zhōng	zhū	hèng	xiàng	wéi	yuàn	fó	zǐ	wèi	xuān	shuō
第	七	地	中	諸	行	相	唯	願	佛	子	為	宣	說

ěr shí , jīn gāng zàng pú sà sà gào xiè tuō yuè pú sà yán :  
「 fó zǐ ! pú sà mó hē sà , jù zú dì liù dì dì hòng yǐ ,  
yù rù dì qī yuǎn xíng dì , dāng xiū shí zhǒng fāng biàn huì , qǐ shū shèng dào 。  
hé děng wéi shí ? suǒ wèi : suī shàn xiū kōng 、 wú xiàng 、 wú yuàn sān mèi ,  
ér cí bēi bù shě zhòng shēng ;  
suī dé zhū fó píng děng fǎ , ér yào cháng gòng yàng fó ;  
suī rù guān kōng zhì mén , ér qín jí fú dé ;  
suī yuǎn lí sān jiè , ér zhuāng yán sān jiè ;  
suī bì jìng jí miè , zhū fán nǎo yàn ,

ér néng wèi yí qiè zhòng shēng , qǐ miè tān , chēn , chī fán nǎo yàn ;  
suī zhī zhū fǎ rú huàn , rú mèng , rú yǐng , rú xiǎng , rú yàn , rú huà ,  
rú shuǐ zhōng yuè , rú jìng zhōng xiàng , zì xìng wú èr ,  
ér suí xīn zuò yè , wú liàng chà bié ; suī zhī yí qiè guó tǔ ,  
yóu rú xū kōng , ér néng yǐ qīng jìng miào hēng , zhuāng yán fó tǔ ;  
suī zhī zhū fó fǎ shēn , běn xìng wú shēn , ér yǐ xiàng hào zhuāng yán qí shēn ;  
suī zhī zhū fó yīn shēng , xìng kōng jí miè , bù kě yán shuō ,  
ér néng suí yí qiè zhòng shēng , chū zhǒng zhǒng chà bié qīng jìng yīn shēng ;  
suī suí zhū fó , liǎo zhī sān shì wéi shì yí niàn ,

ér suí zhòng shēng , yì jiě fēn bié ,  
yǐ zhǒng zhǒng xiàng 、 zhǒng zhǒng shí 、 zhǒng zhǒng jié shù , ér xiū zhū hēng 。  
pú sà yǐ rú shì , shí zhǒng fāng biàn huì , qǐ shū shèng hēng ,  
cóng dì liù dì rù dì qī dì 。  
rù yǐ , cǐ hēng cháng xiàn zài qián , míng wéi zhù dì qī yuǎn xíng dì 。  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ dì qī dì yǐ , rù wú liàng zhòng shēng jiè ;  
rù wú liàng zhū fó jiào huà zhòng shēng yè ; rù wú liàng shì jiè wǎng ;  
rù wú liàng zhū fó qīng jìng guó tǔ ; rù wú liàng zhǒng zhǒng chā bié fǎ ;  
rù wú liàng zhū fó xiàn jué zhì ; rù wú liàng jié shù ;

rù wú liàng zhū fó , jué liǎo sān shì zhì ; rù wú liàng zhòng shēng chā bié xìn jiě ;

rù wú liàng zhū fó , shì xiàn zhǒng zhǒng míng sè shēn ;

rù wú liàng zhòng shēng , yù lè zhū gēn chā bié ;

rù wú liàng zhū fó yǔ yán 、 yīn shēng , lìng zhòng shēng huān xǐ ;

rù wú liàng zhòng shēng zhǒng zhǒng xīn hèn ; rù wú liàng zhū fó , liǎo zhī guǎng dà zhì ;

rù wú liàng shēng wén shèng xìn jiě ; rù wú liàng zhū fó , shuō zhì dào lìng xìn jiě ;

rù wú liàng pì zhī fó suǒ chéng jiù ;

rù wú liàng zhū fó , shuō shèn shēn zhì huì mén lìng qù rù ;

rù wú liàng zhū pú sà fāng biàn hèn ;

rù wú liàng zhū fó , suǒ shuō dà shèng jí chéng shì , lìng pú sà dé rù 。  
cǐ pú sà zuò shì niàn : 『 rú shì wú liàng rú lái jìng jiè ,  
nǎi zhì yú bǎi qiān yì nuó yóu tā jié , bù néng dé zhī ,  
wǒ xī yīng yǐ wú gōng yòng 、 wú fēn bié xīn , chéng jiù yuán mǎn 。 』  
fó zǐ ! cǐ pú sà yǐ shēn zhì huì , rú shì guān chá ,  
cháng qín xiū xí fāng biàn huì , qǐ shū shèng dào , ān zhù bú dòng 。  
wú yǒu yí niàn , xiū xī fèi shě , xíng 、 zhù 、 zuò 、 wò nǎi zhì shuì mèng ,  
wèi céng zhàn yǔ gài zhàng xiāng yìng , cháng bù shě yú rú shì xiǎng niàn 。  
cǐ pú sà yú niàn niàn zhōng , cháng néng jù zú shí bō luó mì 。 hé yǐ gù ?

niàn niàn jiē yǐ dà bēi wéi shǒu , xiū xíng fó fǎ , xiàng fó zhì gù 。  
念 念 皆 以 大 悲 為 首 ， 修 行 佛 法 ， 向 佛 智 故 。

suǒ yǒu shàn gēn wéi qiú fó zhì , shī yǔ zhòng shēng , shì míng tán nuó bō luó mì ;  
所 有 善 根 為 求 佛 智 ， 施 與 眾 生 ， 是 名 檀 那 波 羅 蜜 ；

néng miè yí qiè zhū fán nǎo rè , shì míng shī luó bō luó mì ;  
能 滅 一 切 諸 煩 惱 熱 ， 是 名 尸 羅 波 羅 蜜 ；

cí bēi wéi shǒu , bù sǔn zhòng shēng , shì míng chàn tí bō luó mì ;  
慈 悲 為 首 ， 不 損 眾 生 ， 是 名 禪 提 波 羅 蜜 ；

qiú shèng shàn fǎ , wú yǒu yàn zú , shì míng pí lí yé bō luó mì ;  
求 勝 善 法 ， 無 有 厭 足 ， 是 名 毘 梨 耶 波 羅 蜜 ；

yí qiè zhì dào cháng xiàn zài qián , wèi cháng sǎn luàn , shì míng chán nuó bō luó mì ;  
一 切 智 道 常 現 在 前 ， 未 嘗 散 亂 ， 是 名 禪 那 波 羅 蜜 ；

néng rěn zhū fǎ , wú shēng wú miè , shì míng bō rě bō luó mì ;  
能 忍 諸 法 ， 無 生 無 滅 ， 是 名 般 若 波 羅 蜜 ；

néng chū shēng wú liàng zhì , shì míng fāng biàn bō luó mì ;  
能 出 生 無 量 智 ， 是 名 方 便 波 羅 蜜 ；

néng qiú shàng shàng shèng zhì , shì míng yuàn bō luó mì ;  
能 求 上 上 勝 智 ， 是 名 願 波 羅 蜜 ；

yí qiè yì lùn jí zhū mó zhòng , wú néng jǔ huài , shì míng lì bō luó mì ;  
如 實 了 知 一 切 法 ， 是 名 智 波 羅 蜜 。

fó zǐ ! cǐ shí bō luó mì , pú sà yú niàn niàn zhōng , jiē dé jù zú ;  
佛 子 ！ 此 十 波 羅 蜜 ， 菩 薩 於 念 念 中 ， 皆 得 具 足 ；

rú shì sì shè 、 sì chí 、 sān shí qī pǐn 、 sān xiè tuō mén ,  
如 是 四 攝 、 四 持 、 三 十 七 品 、 三 解 脫 門 ，

lüè shuō nǎi zhì , yí qiè pú tí fēn fǎ , yú niàn niàn zhōng jiē xī yuán mǎn 。 」  
略 說 乃 至 ， 一 切 菩 提 分 法 ， 於 念 念 中 皆 悉 圓 滿 。

ěr shí , xiè tuō yuè pú sà wèn jīn gāng zàng pú sà yán :  
爾 時 ， 解 脫 月 菩 薩 問 金 剛 藏 菩 薩 言 ：

「 fó zǐ ! pú sà dàn yú cǐ dì qī dì zhōng ,  
佛 子 ！ 菩 薩 但 於 此 第 七 地 中 ，

mǎn zú yí qiè pú tí fēn fǎ ? wéi zhū dì zhōng , yì néng mǎn zú ? 」  
滿 足 一 切 菩 提 分 法 ？ 為 諸 地 中 ， 亦 能 滿 足 ？ 」

jīn gāng zàng pú sà yán : 「 fó zǐ ! pú sà yú shí dì zhōng ,  
金 剛 藏 菩 薩 言 ：

jiē néng mǎn zú , pú tí fēn fǎ , rán dì qī dì zuì wéi shū shèng 。  
皆 能 滿 足 ， 菩 提 分 法 ， 然 第 七 地 最 為 殊 勝 。

hé yǐ gù ? cǐ dì qī dì gōng yòng hènɡ mǎn ,  
何 以 故 ？ 此 第 七 地 功 用 行 滿 ，

dé rù zhì huì , zì zài hènɡ gù 。 fó zǐ ! pú sà yú chū dì zhōng ,  
得 入 智 慧 ， 自 在 行 故 。 佛 子 ！ 菩 薩 於 初 地 中 ，

yuán yī qiè fó fǎ yuàn qiú gù , mǎn zú pú tí fēn fǎ ;  
緣 一 切 佛 法 願 求 故 ， 滿 足 菩 提 分 法 ；

dì èr dì lí xīn gòu gù ; dì sān dì yuàn zhuǎn zēng zhǎng , dé fǎ guāng míng gù ;  
第 二 地 離 心 垢 故 ； 第 三 地 願 轉 增 長 ， 得 法 光 明 故 ；

dì sì dì rù dào gù ; dì wǔ dì shùn shì suǒ zuò gù ;  
第 四 地 入 道 故 ； 第 五 地 順 世 所 作 故 ；

dì liù dì rù shèn shēn fǎ mén gù ;  
第 六 地 入 甚 深 法 門 故 ；

dì qī dì qǐ yī qiè fó fǎ gù , jiē yì mǎn zú pú tí fēn fǎ 。  
第 七 地 起 一 切 佛 法 故 ， 皆 亦 滿 足 菩 提 分 法 。

hé yǐ gù ? pú sà cóng chū dì nǎi zhì dì qī dì , chéng jiù zhì gōng yòng fēn 。  
何 以 故 ？ 菩 薩 從 初 地 乃 至 第 七 地 ， 成 就 智 功 用 分 。

yǐ cǐ lì gù , cóng dì bā dì nǎi zhì dì shí dì ,  
wú gōng yòng hàng , jiē xī chéng jiù 。 fó zǐ ! pì rú yǒu èr shì jiè ,  
yí chù zá rǎn , yí chù chún jìng , shì èr zhōng jiān , nán kě dé guò ,  
wéi chú pú sà , yǒu dà fāng biàn shén tōng yuàn lì 。  
fó zǐ ! pú sà zhū dì , yì fù rú shì ,  
yǒu zá rǎn hàng , yǒu qīng jìng hàng , shì èr zhōng jiān , nán kě dé guò ,  
wéi chú pú sà yǒu dà yuàn lì 、 fāng biàn zhì huì , nǎi néng dé guò 。 」  
xiè tuō yuè pú sà yán : 「 fó zǐ ! cǐ qī dì pú sà ,  
wéi shì rǎn hàng ? wéi shì jìng hàng ? 」 jīn gāng zàng pú sà yán :

「 佛 子 ！ 從 初 地 至 七 地 ， 所 行 諸 行 ，  
皆 捨 離 煩 惱 業 ， 以 迴 向 無 上 菩 提 故 ，  
分 得 平 等 道 故 ， 然 未 名 為 ， 超 煩 惱 行 。

佛 子 ！ 譬 如 轉 輪 聖 王 ， 乘 天 象 寶 ， 遊 四 天 下 ，  
知 有 貧 窮 困 苦 之 人 ， 而 不 為 彼 ， 眾 患 所 染 ，  
然 未 名 為 ， 超 過 人 位 ； 若 捨 王 身 ， 生 於 梵 世 ，  
乘 天 宮 殿 ， 見 千 世 界 ， 遊 千 世 界 ，  
示 現 梵 天 光 明 威 德 ， 爾 乃 名 為 超 過 人 位 。

佛 子 ！ 菩 薩 亦 復 如 是 ， 始 從 初 地 至 於 七 地 ，

chéng bō luó mì shèng yóu xíng shì jiān , zhī zhū shì jiān fán nǎo guò huàn ,  
乘 波 羅 蜜 乘 遊 行 世 間 ， 知 諸 世 間 煩 惱 過 患 ，  
yǐ chéng zhèng dào gù , bù wéi fán nǎo guò shī suǒ rǎn ,  
以 乘 正 道 故 ， 不 為 煩 惱 過 失 所 染 ，  
rán wèi míng wéi , chāo fán nǎo hèn ; ruò shě yí qiè , yǒu gōng yòng hèn ,  
然 未 名 為 ， 超 煩 惱 行 ； 若 捨 一 切 ， 有 功 用 行 ，  
cóng dì qī dì rù dì bā dì , chéng pú sà qīng jìng shèng ,  
從 第 七 地 入 第 八 地 ， 乘 菩 薩 清 淨 乘 ，  
yóu xíng shì jiān , zhī fán nǎo guò shī , bù wéi suǒ rǎn ,  
遊 行 世 間 ， 知 煩 惱 過 失 ， 不 為 所 染 ，  
ěr nǎi míng wéi chāo fán nǎo hèn , yǐ dé yí qiè jìn chāo guò gù 。  
爾 乃 名 為 超 煩 惱 行 ， 以 得 一 切 盡 超 過 故 。  
fó zǐ ! cǐ dì qī dì pú sà , jìn chāo guò duō tān děng zhū fán nǎo zhòng 。  
佛 子 ！ 此 第 七 地 菩 薩 ， 盡 超 過 多 貪 等 諸 煩 惱 眾 。  
zhù cǐ dì , bù míng yǒu fán nǎo zhě , bù míng wú fán nǎo zhě 。 hé yǐ gù ?  
住 此 地 ， 不 名 有 煩 惱 者 ， 不 名 無 煩 惱 者 。 何 以 故 ？  
yí qiè fán nǎo bú xiàn xíng gù , bù míng yǒu zhě ;  
一 切 煩 惱 不 現 行 故 ， 不 名 有 者 ；

qiú rú lái zhì xīn wèi mǎn gù , bù míng wú zhě 。  
求 如 來 智 心 未 滿 故 ， 不 名 無 者 。

fó zǐ ! pú sà zhù cǐ dì qī dì , yǐ shēn jìng xīn ,  
佛 子 ! 菩 薩 住 此 第 七 地 ， 以 深 淨 心 ，

chéng jiù shēn yè , chéng jiù yǔ yè , chéng jiù yì yè 。  
成 就 身 業 ， 成 就 語 業 ， 成 就 意 業 。

suǒ yǒu yī qiè bú shàn yè dào , rú lái suǒ hē , jiē yǐ shě lí ;  
所 有 一 切 不 善 業 道 ， 如 來 所 訶 ， 皆 已 捨 離 ；

yī qiè shàn yè , rú lái suǒ zàn , cháng shàn xiū xíng 。  
一 切 善 業 ， 如 來 所 讚 ， 常 善 修 行 。

shì jiān suǒ yǒu jīng shū 、 jì shù , rú wǔ dì zhōng shuō ,  
世 間 所 有 經 書 、 技 術 ， 如 五 地 中 說 ，

jiē zì rán ér xíng , bù jiǎ gōng yòng 。  
皆 自 然 而 行 ， 不 假 功 用 。

cǐ pú sà , yú sān qiān dà qiān shì jiè zhōng , wéi dà míng shī ,  
此 菩 薩 ， 於 三 千 大 千 世 界 中 ， 為 大 明 師 ，

wéi chú rú lái , jí bā dì yǐ shàng ;  
唯 除 如 來 ， 及 八 地 已 上 ；

qí yú pú sà , shēn xīn miào hēng wú yǔ dēng zhě 。  
其 餘 菩 薩 ， 深 心 妙 行 無 與 等 者 。

zhū chán sān mèi 、 sān mó bō dǐ 、 shén tōng xiè tuō , jiē dé xiàn qián 。  
諸 禪 三 昧 、 三 摩 鉢 底 、 神 通 解 脫 ， 皆 得 現 前 。

rán shì xiū chéng , fēi rú bā dì , bào dé chéng jiù 。  
然 是 修 成 ， 非 如 八 地 ， 報 得 成 就 。

cǐ dì pú sà yú niàn niàn zhōng , jù zú xiū xí fāng biàn zhì lì ,  
此 地 菩 薩 於 念 念 中 ， 具 足 修 習 方 便 智 力 ，

jí yí qiè pú tí fēn fǎ , zhuǎn shèng yuán mǎn 。  
及 一 切 菩 提 分 法 ， 轉 勝 圓 滿 。

fó zǐ ! pú sà zhù cǐ dì , rù pú sà shàn guān zé sān mèi 、  
佛 子 ! 菩 薩 住 此 地 ， 入 菩 薩 善 觀 擇 三 昧 、

shàn zé yì sān mèi 、 zuì shèng huì sān mèi 、 fēn bié yì zàng sān mèi 、  
善 擇 義 三 昧 、 最 勝 慧 三 昧 、 分 別 義 藏 三 昧 、

rú shí fēn bié yì sān mèi 、 shàn zhù jiān gù gēn sān mèi 、  
如 實 分 別 義 三 昧 、 善 住 堅 固 根 三 昧 、

zhì huì shén tōng mén sān mèi 、 fǎ jiè yè sān mèi 、 rú lái shèng lì sān mèi 、  
智 慧 神 通 門 三 昧 、 法 界 業 三 昧 、 如 來 勝 利 三 昧 、

zhǒng zhǒng yì zàng shēng sǐ niè pán mén sān mèi 。  
種 種 義 藏 生 死 涅 槃 門 三 昧 。

rù rú shì děng , jù zú dà zhì shén tōng mén bǎi wàn sān mèi , jìng zhì cǐ dì 。  
入 如 是 等 ， 具 足 大 智 神 通 門 百 萬 三 昧 ， 淨 治 此 地 。

shì pú sà dé cǐ sān mèi , shàn zhì jìng fāng biàn huì gù , dà bēi lì gù ,  
是 菩 薩 得 此 三 昧 ， 善 治 淨 方 便 慧 故 ， 大 悲 力 故 ，

chāo guò èr shèng dì , dé guān chá zhì huì dì 。 fó zǐ ! pú sà zhù cǐ dì ,  
超 過 二 乘 地 ， 得 觀 察 智 慧 地 。 佛 子 ! 菩 薩 住 此 地 ，

shàn jìng wú liàng shēn yè wú xiàng hèn , shàn jìng wú liàng yǔ yè wú xiàng hèn ,  
善 淨 無 量 身 業 無 相 行 ， 善 淨 無 量 語 業 無 相 行 ，

shàn jìng wú liàng yì yè wú xiàng hèn gù , dé wú shēng fǎ rěn guāng míng 。 」  
善 淨 無 量 意 業 無 相 行 故 ， 得 無 生 法 忍 光 明 。

xiè tuō yuè pú sà yán : 「 fó zǐ ! pú sà cóng chū dì lái ,  
解 脫 月 菩 薩 言 : 「 佛 子 ! 菩 薩 從 初 地 來 ，

suǒ yǒu wú liàng shēn , yǔ yì yè , qǐ bù chāo guò èr shèng yé ? 」  
所 有 無 量 身 、 語 意 業 ， 豈 不 超 過 二 乘 耶 ?

jīn gāng zàng pú sà yán : 「 fó zǐ ! bǐ xī chāo guò ,  
金 剛 藏 菩 薩 言 : 「 佛 子 ! 彼 悉 超 過 ，

rán dàn yǐ yuàn qiú , zhū fó fǎ gù , fēi shì zì zhì , guān chá zhī lì ;  
然 但 以 願 求 ， 諸 佛 法 故 ， 非 是 自 智 ， 觀 察 之 力 ；  
jīn dì qī dì , zì zhì lì gù , yí qiè èr shèng suǒ bù néng jí 。  
今 第 七 地 ， 自 智 力 故 ， 一 切 二 乘 所 不 能 及 。

pì rú wáng zǐ , shēng zài wáng jiā , wáng hòu suǒ shēng , jù zú wáng xiàng 。  
譬 如 王 子 ， 生 在 王 家 ， 王 后 所 生 ， 具 足 王 相 。

shēng yǐ , jí shèng yí qiè chén zhòng , dàn yǐ wáng lì , fēi shì zì lì ;  
生 已 ， 即 勝 一 切 臣 眾 ， 但 以 王 力 ， 非 是 自 力 ；  
ruò shēn zhǎng dà , yì yè xī chéng , nǎi yǐ zì lì , chāo guò yí qiè 。  
若 身 長 大 ， 藝 業 悉 成 ， 乃 以 自 力 ， 超 過 一 切 。

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , chū fā xīn shí , yǐ zhì qiú dà fǎ gù ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 初 發 心 時 ， 以 志 求 大 法 故 ，  
chāo guò yí qiè shēng wén , dú jué ;  
超 過 一 切 聲 聞 、 獨 覺 ；  
jīn zhù cǐ dì , yǐ zì suǒ xíng zhì huì lì gù ,  
今 住 此 地 ， 以 自 所 行 智 慧 力 故 ，  
chū guò yí qiè èr shèng zhī shàng 。  
出 過 一 切 二 乘 之 上 。

fó zǐ ! pú sà zhù cǐ dì qī dì , dé shèn shēn yuǎn lí wú hòng ,  
佛 子 ! 菩 薩 住 此 第 七 地 , 得 甚 深 遠 離 無 行 ,  
cháng xíng shēn 、 yǔ 、 yì yè , qín qiú shàng dào ér bù shě lí ,  
常 行 身 、 語 、 意 業 , 勤 求 上 道 而 不 捨 離 ,  
shì gù pú sà , suī xíng shì jì ér bù zuò zhèng 。 」  
是 故 菩 薩 , 雖 行 實 際 而 不 作 證 。 」  
xiè tuō yuè pú sà yán : 「 fó zǐ !  
解 脫 月 菩 薩 言 : 「 佛 子 !  
pú sà cóng hé dì lái , néng rù miè dìng ? 」 jīn gāng zàng pú sà yán :  
菩 薩 從 何 地 來 , 能 入 滅 定 ? 」 金 剛 藏 菩 薩 言 :  
「 fó zǐ ! pú sà cóng dì liù dì lái , néng rù miè dìng 。  
「 佛 子 ! 菩 薩 從 第 六 地 來 , 能 入 滅 定 。  
jīn zhù cǐ dì , néng niàn niàn rù , yì niàn niàn qǐ ér bù zuò zhèng ,  
今 住 此 地 , 能 念 念 入 , 亦 念 念 起 而 不 作 證 ,  
gù cǐ pú sà míng wéi :  
故 此 菩 薩 名 為 :  
chéng jiù bù kě sī yì shēn yǔ yì yè , xíng yú shí jì ér bù zuò zhèng 。  
成 就 不 可 思 議 身 語 意 業 , 行 於 實 際 而 不 作 證 。

pì rú yǒu rén chéng chuán rù hǎi , yǐ shàn qiǎo lì bù zāo shuǐ nán ;  
譬 如 有 人 乘 船 入 海 ， 以 善 巧 力 不 遭 水 難 ；

cǐ dì pú sà yì fù rú shì ,  
此 地 菩 薩 亦 復 如 是 ，

chéng bō luó mì chuán xíng shì jì hǎi , yǐ yuàn lì gù ér bú zhèng miè 。  
乘 波 羅 蜜 船 行 實 際 海 ， 以 願 力 故 而 不 證 滅 。

fó zǐ ! cǐ pú sà dé rú shì sān mèi zhì lì ,  
佛 子 ！ 此 菩 薩 得 如 是 三 昧 智 力 ，

yǐ dà fāng biàn , suī shì xiàn shēng sǐ , ér héng zhù niè pán ;  
以 大 方 便 ， 雖 示 現 生 死 ， 而 恆 住 涅 槃 ；

suī juàn shǔ wéi rào , ér cháng yào yuǎn lí ;  
雖 眷 屬 圍 繞 ， 而 常 樂 遠 離 ；

suī yǐ yuàn lì sān jiè shòu shēng , ér bù wéi shì fǎ suǒ rǎn ;  
雖 以 願 力 三 界 受 生 ， 而 不 為 世 法 所 染 ；

suī cháng jí miè , yǐ fāng biàn lì ér huán chì rán , suī rán bù shāo ;  
雖 常 寂 滅 ， 以 方 便 力 而 還 熾 然 ， 雖 然 不 燒 ；

suī suí shùn fó zhì , ér shì rù shēng wén , pì zhī fó dì ;  
雖 隨 順 佛 智 ， 而 示 入 聲 聞 、 辟 支 佛 地 ；

sūi dé fó jìng jiè zàng , ér shì zhù mó jìng jiè ;  
雖 得 佛 境 界 藏 ， 而 示 住 魔 境 界 ；

sūi chāo mó dào , ér xiàn xíng mó fǎ ;  
雖 超 魔 道 ， 而 現 行 魔 法 ；

sūi shì tóng wài dào hēng , ér bù shě fó fǎ ;  
雖 示 同 外 道 行 ， 而 不 捨 佛 法 ；

sūi shì suí shùn yí qiè shì jiān , ér cháng xíng yí qiè chū shì jiān fǎ 。  
雖 示 隨 順 一 切 世 間 ， 而 常 行 一 切 出 世 間 法 。

suǒ yǒu yí qiè zhuāng yán zhī shì , chū guò yí qiè tiān 、 lóng 、 yè chā 、  
所 有 一 切 莊 嚴 之 事 ， 出 過 一 切 天 、 龍 、 夜 叉 、

qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、  
乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅 、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、

rén jí fēi rén 、 dì shì 、 fàn wáng 、 sì tiān wáng děng zhī suǒ yǒu zhě ,  
人 及 非 人 、 帝 釋 、 梵 王 、 四 天 王 等 之 所 有 者 ，

ér bù shě lí yào fǎ zhī xīn 。  
而 不 捨 離 樂 法 之 心 。

fó zǐ ! pú sà chéng jiù rú shì zhì huì ,  
佛 子 ! 菩 薩 成 就 如 是 智 慧 ，

zhù yuǎn xíng dì , yǐ yuàn lì gù , dé jiàn duō fó 。  
住 遠 行 地 ， 以 願 力 故 ， 得 見 多 佛 。

suǒ wèi : jiàn duō bǎi fó , nǎi zhì jiàn duō bǎi qiān yì nuó yóu tā fó 。  
所 謂 ： 見 多 百 佛 ， 乃 至 見 多 百 千 億 那 由 他 佛 。

yú bǐ fó suǒ , yǐ guǎng dà xīn 、 zēng shèng xīn ,  
於 彼 佛 所 ， 以 廣 大 心 、 增 勝 心 ，

gòng yàng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn ; yī fú 、 yǐn shí 、 wò jù 、 yī yào ,  
供 養 恭 敬 ， 尊 重 讚 歎 ； 衣 服 、 飲 食 、 臥 具 、 醫 藥 ，

yí qiè zī shēng , xī yǐ fèng shī , yì yǐ gòng yàng yí qiè zhòng sēng ;  
一 切 資 生 ， 悉 以 奉 施 ， 亦 以 供 養 一 切 眾 僧 ；

yǐ cǐ shàn gēn , huí xiàng ā nù duō luó sān miào sān pú tí 。  
以 此 善 根 ， 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

fù yú fó suǒ , gōng jìng tīng fǎ , wén yǐ shòu chí ,  
復 於 佛 所 ， 恭 敬 聽 法 ， 聞 已 受 持 ，

huò rú shí sān mèi zhì huì guāng míng , suí shùn xiū xíng ,  
獲 如 實 三 昧 智 慧 光 明 ， 隨 順 修 行 ，

yú zhū fó suǒ , hù chí zhèng fǎ , cháng wéi rú lái zhī suǒ zàn xǐ ,  
於 諸 佛 所 ， 護 持 正 法 ， 常 為 如 來 之 所 讚 喜 ，

yí qiè èr shèng suǒ yǒu wèn nán , wú néng tuì qū 。  
一 切 二 乘 所 有 問 難 ， 無 能 退 屈 。

lì yì zhòng shēng , fǎ rěn qīng jìng ,  
利 益 眾 生 ， 法 忍 清 淨 ，

rú shì jīng wú liàng bǎi qiān yì nuó yóu tā jié , suǒ yǒu shàn gēn zhuǎn gèng zēng shèng 。  
如 是 經 無 量 百 千 億 那 由 他 劫 ， 所 有 善 根 轉 更 增 勝 。

pì rú zhēn jīn , yǐ zhòng miào bǎo , jiàn cuò zhuāng yán , zhuǎn gèng zēng shèng ,  
譬 如 真 金 ， 以 眾 妙 寶 ， 間 錯 莊 嚴 ， 轉 更 增 勝 ，

bèi yì guāng míng , yú zhuāng yán jù suǒ bù néng jí 。  
倍 益 光 明 ， 餘 莊 嚴 具 所 不 能 及 。

pú sà zhù cǐ dì qī dì , suǒ yǒu shàn gēn , yì fù rú shì ,  
菩 薩 住 此 第 七 地 ， 所 有 善 根 ， 亦 復 如 是 ，

yǐ fāng biàn huì lì , zhuǎn gèng míng jìng , fēi shì èr shèng zhī suǒ néng jí 。  
以 方 便 慧 力 ， 轉 更 明 淨 ， 非 是 二 乘 之 所 能 及 。

fó zǐ ! pì rú rì guāng , xīng yuè děng guāng wú néng jí zhě ,  
佛 子 ! 譬 如 日 光 ， 星 月 等 光 無 能 及 者 ，

yán fú tí dì suǒ yǒu ní lào , xī néng gān jié ;  
閻 浮 提 地 所 有 泥 潦 ， 悉 能 乾 竭 ；

cǐ yuǎn xíng dì pú sà yì fù rú shì , yí qiè èr shèng wú yǒu néng jí ,  
此 遠 行 地 菩 薩 亦 復 如 是 ， 一 切 二 乘 無 有 能 及 ，  
xī néng gān jié yí qiè zhòng shēng , zhū huò ní lào 。  
悉 能 乾 竭 一 切 眾 生 ， 諸 惑 泥 潦 。

cǐ pú sà , shí bō luó mì zhōng , fāng biàn bō luó mì piān duō ;  
此 菩 薩 ， 十 波 羅 蜜 中 ， 方 便 波 羅 蜜 偏 多 ；  
yú fēi bù xiū , dàn suí lì 、 suí fēn 。  
餘 非 不 修 ， 但 隨 力 、 隨 分 。

fó zǐ ! shì míng : lüè shuō pú sà mó hē sà , dì qī yuǎn xíng dì 。  
佛 子 ! 是 名 : 略 說 菩 薩 摩 訶 薩 ， 第 七 遠 行 地 。

pú sà zhù cǐ dì , duō zuò zì zài tiān wáng ,  
菩 薩 住 此 地 ， 多 作 自 在 天 王 ，  
shàn wèi zhòng shēng shuō zhèng zhì fǎ , lìng qí zhèng rù 。  
善 為 眾 生 說 證 智 法 ， 令 其 證 入 。

bù shī 、 ài yǔ 、 lì xíng 、 tóng shì , rú shì yí qiè zhū suǒ zuò yè ,  
不 施 、 愛 語 、 利 行 、 同 事 ， 如 是 一 切 諸 所 作 業 ，  
jiē bù lí niàn fó , nǎi zhì bù lí niàn jù zú yí qiè zhǒng 、 yí qiè zhì zhì 。  
皆 不 離 念 佛 ， 乃 至 不 離 念 具 足 一 切 種 、 一 切 智 智 。

fù zuò shì niàn : 『 wǒ dāng yú yí qiè zhòng shēng zhōng , wéi shǒu 、 wéi shèng ,  
nǎi zhì wéi yí qiè zhì zhì yī zhǐ zhě 。 』 cǐ pú sà , ruò fā qín jīng jìn ,  
yú yí niàn qǐng , dé bǎi qiān yì nuó yóu tā sān mèi ,  
nǎi zhì shì xiàn , bǎi qiān yì nuó yóu tā pú sà , yǐ wéi juàn shǔ 。  
ruò yǐ pú sà shū shèng yuàn lì , zì zài shì xiàn , guò yú cǐ shù ,  
nǎi zhì bǎi qiān yì nuó yóu tā jié , bù néng shù zhī 。 』  
ěr shí , jīn gāng zàng pú sà yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō sòng yuē :  
dì yī yì zhì sān mèi dào liù dì xiū xíng xīn mǎn zú  
jí shí chéng jiù fāng biàn huì pú sà yǐ cǐ rù qī dì

suī	míng	sān	tuō	qǐ	cí	bēi	suī	děng	rú	lái	qín	gòng	fó
雖	明	三	脫	起	慈	悲	雖	等	如	來	勤	供	佛
suī	guān	yú	kōng	jí	fú	dé	pú	sà	yǐ	cǐ	shēng	qī	dì
雖	觀	於	空	集	福	德	菩	薩	以	此	升	七	地
yuǎn	lí	sān	jiè	ér	zhuāng	yán	miè	chú	huò	huǒ	ér	qǐ	yàn
遠	離	三	界	而	莊	嚴	滅	除	惑	火	而	起	燄
zhī	fǎ	wú	èr	qín	zuò	yè	liǎo	chà	jiē	kōng	yào	yán	tǔ
知	法	無	二	勤	作	業	了	剎	皆	空	樂	嚴	土
jiě	shēn	bú	dòng	jù	zhū	xiàng	dá	shēng	xìng	lí	shàn	kāi	yǎn
解	身	不	動	具	諸	相	達	聲	性	離	善	開	演
rù	yú	yí	niàn	shì	gè	bié	zhì	zhě	yǐ	cǐ	shēng	qī	dì
入	於	一	念	事	各	別	智	者	以	此	升	七	地
guān	chá	cǐ	fǎ	dé	míng	liǎo	guǎng	wèi	qún	mí	xīng	lì	yì
觀	察	此	法	得	明	了	廣	為	群	迷	興	利	益
rù	zhòng	shēng	jiè	wú	yǒu	biān	fó	jiào	huà	yè	yì	wú	liàng
入	眾	生	界	無	有	邊	佛	教	化	業	亦	無	量
guó	tǔ	zhū	fǎ	yǔ	jié	shù	jiě	yù	xīn	hèng	xī	néng	rù
國	土	諸	法	與	劫	數	解	欲	心	行	悉	能	入

shuō 說	sān 三	shèng 乘	fǎ 法	yì 亦	wú 無	xiàn 限	rú 如	shì 是	jiào 教	huà 化	zhū 諸	qún 群	shēng 生
pú 菩	sà 薩	qín 勤	qiú 求	zuì 最	shèng 勝	dào 道	dòng 動	xī 息	bù 不	shě 捨	fāng 方	biàn 便	huì 慧
yī 一	yī 一	huí 迴	xiàng 向	fó 佛	pú 菩	tí 提	niàn 念	niàn 念	chéng 成	jiù 就	bō 波	luó 羅	mì 蜜
fā 發	xīn 心	huí 迴	xiàng 向	shì 是	bù 布	shī 施	miè 滅	huò 惑	wéi 為	jiè 戒	bú 不	hài 害	rěn 忍
qiú 求	shàn 善	wú 無	yàn 厭	sī 斯	jìn 進	cè 策	yú 於	dào 道	bú 不	dòng 動	jí 即	xiū 修	chán 禪
rěn 忍	shòu 受	wú 無	shēng 生	míng 名	bō 般	rě 若	huí 迴	xiàng 向	fāng 方	biàn 便	xī 希	qiú 求	yuàn 願
wú 無	néng 能	cuī 摧	lì 力	shàn 善	liǎo 了	zhì 智	rú 如	shì 是	yí 一	qiè 切	jiē 皆	chéng 成	mǎn 滿
chū 初	dì 地	pān 攀	yuán 緣	gōng 功	dé 德	mǎn 滿	èr 二	dì 地	lí 離	gòu 垢	sān 三	zhèng 靜	xī 息
sì 四	dì 地	rù 入	dào 道	wǔ 五	shùn 順	xíng 行	dì 第	liù 六	wú 無	shēng 生	zhì 智	guāng 光	zhào 照

qī	zhù	pú	tí	gōng	dé	mǎn	zhǒng	zhǒng	dà	yuàn	jiē	jù	zú
七	住	菩	提	功	德	滿	種	種	大	願	皆	具	足
yǐ	shì	néng	lìng	bā	dì	zhōng	yí	qiè	suǒ	zuò	xián	qīng	jìng
以	是	能	令	八	地	中	一	切	所	作	咸	清	淨
cǐ	dì	nán	guò	zhì	nǎi	chāo	pì	rú	shì	jiè	èr	zhōng	jiān
此	地	難	過	智	乃	超	譬	如	世	界	二	中	間
yì	rú	shèng	wáng	wú	rǎn	zhuó	rán	wèi	míng	wéi	zǒng	chāo	dù
亦	如	聖	王	無	染	著	然	未	名	為	總	超	度
ruò	zhù	dì	bā	zhì	dì	zhōng	ěr	nǎi	yú	yú	xīn	jìng	jiè
若	住	第	八	智	地	中	爾	乃	逾	於	心	境	界
rú	fàn	guān	shì	chāo	rén	wèi	rú	lián	chǔ	shuǐ	wú	rǎn	zhuó
如	梵	觀	世	超	人	位	如	蓮	處	水	無	染	著
cǐ	dì	suī	chāo	zhū	huò	zhòng	bù	míng	yǒu	huò	fēi	wú	huò
此	地	雖	超	諸	惑	眾	不	名	有	惑	非	無	惑
yǐ	wú	fán	nǎo	yú	zhōng	xíng	ér	qiú	fó	zhì	xīn	wèi	zú
以	無	煩	惱	於	中	行	而	求	佛	智	心	未	足
shì	jiān	suǒ	yǒu	zhòng	jì	yì	jīng	shū	cí	lùn	pǔ	míng	liǎo
世	間	所	有	眾	技	藝	經	書	辭	論	普	明	了

chán 禪	dìng 定	sān 三	mèi 昧	jí 及	shén 神	tōng 通	rú 如	shì 是	xiū 修	xíng 行	xī 悉	chéng 成	jiù 就
pú 菩	sà 薩	xiū 修	chéng 成	qī 七	zhù 住	dào 道	chāo 超	guò 過	yí 一	qiè 切	èr 二	shèng 乘	hèng 行
chū 初	dì 地	yuàn 願	chéng 成	cǐ 此	yóu 由	zhì 智	pì 譬	rú 如	wáng 王	zǐ 子	lì 力	jù 具	zú 足
chéng 成	jiù 就	shèn 甚	shēn 深	rénɡ 仍	jìn 進	dào 道	xīn 心	xīn 心	jí 寂	miè 滅	bù 不	qǔ 取	zhèng 證
pì 譬	rú 如	chéng 乘	chuán 船	rù 入	hǎi 海	zhōng 中	zài 在	shuǐ 水	bù 不	wéi 為	shuǐ 水	suǒ 所	nì 溺
fāng 方	biàn 便	huì 慧	hèng 行	gōng 功	dé 德	jù 具	yí 一	qiè 切	shì 世	jiān 間	wú 無	néng 能	liǎo 了
gòng 供	yàng 養	duō 多	fó 佛	xīn 心	yì 益	míng 明	rú 如	yǐ 以	miào 妙	bǎo 寶	zhuāng 莊	yán 嚴	jīn 金
cǐ 此	dì 地	pú 菩	sà 薩	zhì 智	zuì 最	míng 明	rú 如	rì 日	shū 舒	guāng 光	jié 竭	ài 愛	shuǐ 水
yòu 又	zuò 作	zì 自	zài 在	tiān 天	zhōng 中	zhǔ 主	huà 化	dǎo 導	qún 群	shēng 生	xiū 修	zhèng 正	zhì 智

ruò yǐ yǒng měng jīng qín lì huò duō sān mèi jiàn duō fó  
若 以 勇 猛 精 勤 力 獲 多 三 昧 見 多 佛

bǎi qiān yì shù nuó yóu tā yuàn lì zì zài fù guò shì  
百 千 億 數 那 由 他 願 力 自 在 復 過 是

cǐ shì pú sà yuǎn xíng dì fāng biàn zhì huì qīng jìng dào  
此 是 菩 薩 遠 行 地 方 便 智 慧 清 淨 道

yí qiè shì jiān tiān jí rén shēng wén dú jué wú néng zhī  
一 切 世 間 天 及 人 聲 聞 獨 覺 無 能 知

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì sān shí qī  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 三 十 七

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Three times*

ná	mó	hē	là	dá	nuó		duō	là	yè	yé		qié	là	qié	là	
南	無	喝	囉	怛	那		哆	囉	夜	耶		佉	囉	佉	囉	
jù	zhù	jù	zhù		mó	là	mó	là		hǔ	là		hōng		hè	hè
俱	住	俱	住		摩	囉	摩	囉		虎	囉		哞		賀	賀
sū	dá	nú		hōng		pō	mǒ	nú		suō	pó	hē	<i>Three times</i>			
蘇	怛	拏		哞		潑	抹	拏		娑	婆	訶				
gāo	shēng	tā	huà		zì	zài	tiān	gōng		guǎng	xuān	shí	dì	yì	wú	qióng
高	升	他	化		自	在	天	宮		廣	宣	十	地	義	無	窮
xíng	bù	jìn	yuán	róng		huì	yàn	chóng	chóng		shuò	pò	tài	xū	kōng	
行	佈	盡	圓	融		慧	燄	重	重		爍	破	太	虛	空	
ná	mó	huá	yán	hǎi	huì	fó	pú	sà	<i>Three times</i>							
南	無	華	嚴	海	會	佛	菩	薩								
yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé		zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ						
願	以	此	功	德		莊	嚴	佛	淨	土						
shàng	bào	sì	shèng	ēn		xià	jì	liù	fán	kǔ						
上	報	四	聖	恩		下	濟	六	凡	苦						

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng      xī xiū pú tí hòng  
所 有 法 界 眾      悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn      tóng shēng jí lè guó  
盡 此 一 報 身      同 生 極 樂 國